



Nuka-wa tuwa an-nela nukayni

XINKA

Como Segundo Idioma

(Nivel II)



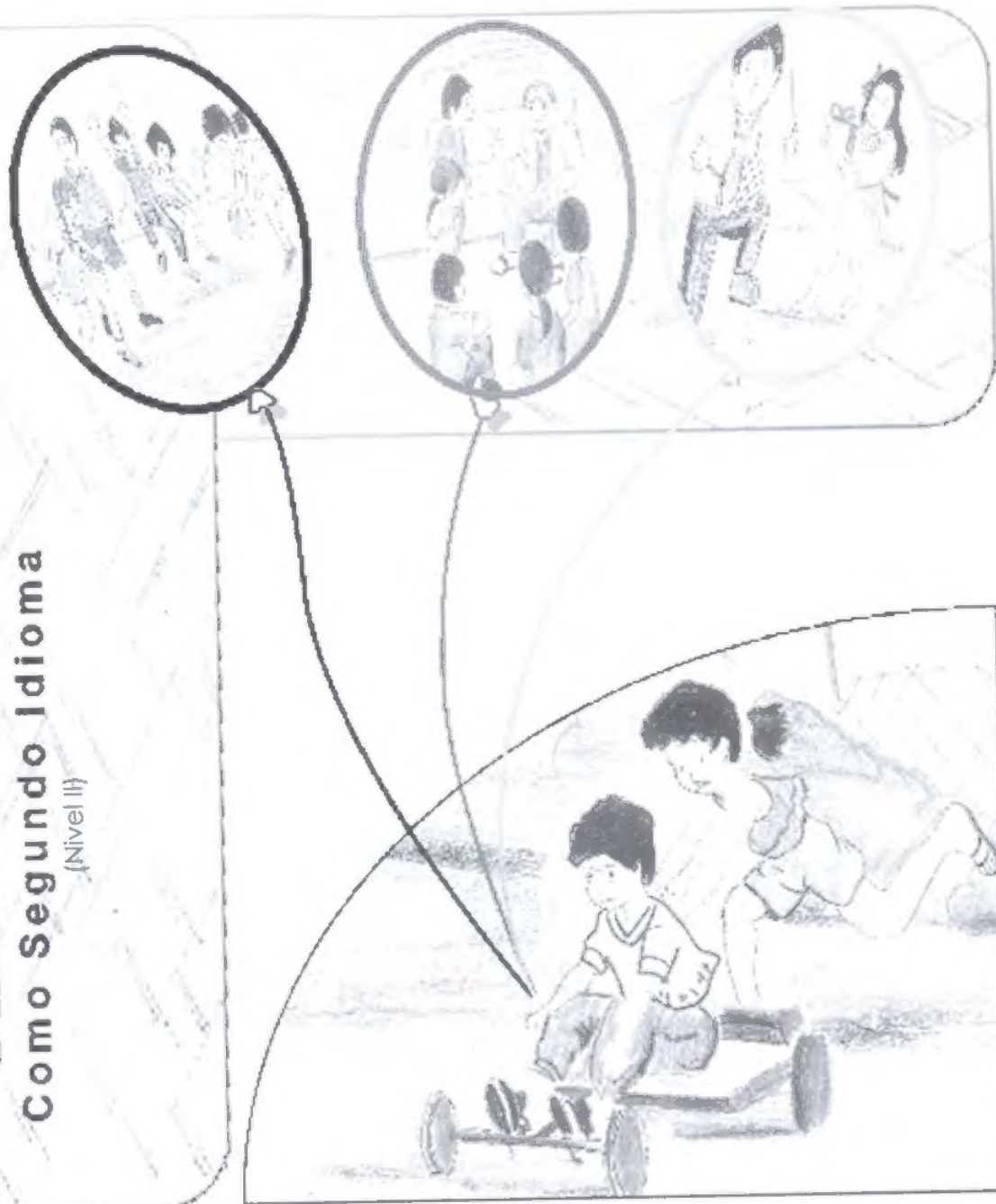


Nuka-wa tuwa an-nela nukayni

XINKA

Como Segundo Idioma

(Nivel II)



María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Floridalma Meza Palma
Viceministra Técnica de Educación

Miriam Irene Castañeda Arana
Viceministra Administrativa de Educación

Bonifacio Celso Chaclán Solís
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

María Herminia Reyes Aguilar de Muralles
Directora de Calidad y Desarrollo Educativo -DICADE-

Miguel Ángel Reyes Gómez
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Rodrigo Chub Ical
Coordinador Desarrollo Educativo -DIGEBI-

Gloria Enoe Son Chonay
Responsable del Proyecto

Leonardo Cuj Morales
Revisor Arte Final

Juan Pablo López Díaz
Autor

Este texto, de Enseñanza del Idioma Xinka del Nivel I, ha sido elaborado con fondos de la UNESCO, en coordinación con la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-. 2007



Piedra de la Cuatriedad
Pueblo Xinka

Queridos niños y niñas guatemaltecos,

Ustedes son muy importantes para Guatemala y especialmente, para sus padres y el Ministerio de Educación. Deseamos darles todo el apoyo para que tengan un futuro lleno de éxitos y felicidad. Es necesario que tengan grandes sueños y que todos los días piensen en ellos. Si ustedes se esfuerzan en todo lo que hacen, verán cómo sus sueños se hacen realidad.

Nuestro mundo es un lugar muy interesante; siempre hay muchas cosas nuevas que descubrir y si ustedes aprenden algo nuevo cada día, esto los ayudará a ser personas de bien. Estamos seguros que en un futuro muy cercano contribuirán a que nuestra Guatemala sea un mejor país.

Estos Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma se basan en los contenidos mínimos de las materias que recibirán durante sus clases, es importante que se interesen por seguir aprendiendo y que se apasionen por la investigación. Nuestro mundo cambia constantemente y es necesario que ustedes tengan las herramientas para poder desenvolverse en su comunidad y en otros lugares.

¡Sean curiosos y creativos!

Estos textos les ayudarán a conocer los acontecimientos de historia y la riqueza de nuestras distintas culturas. Podrán entender mejor la naturaleza y esperamos que logren descubrir cómo nos beneficia y cómo debemos cuidar nuestro ambiente. Queremos que ustedes tengan la oportunidad de estudiar los avances científicos y tecnológicos y que a partir de su aplicación en su entorno social y natural, logren mejorar sus condiciones de vida.

Reciban todos un saludo afectuoso.

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Guatemala, 2007

Estimados docentes

Para el Ministerio de Educación es básico que ustedes cuenten con material pedagógico que complemente el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los Módulos de Aprendizaje de la serie Tejiendo Nuestro Futuro y el libro Xinka como Segundo Idioma están vigentes a partir del ciclo escolar 2007. Son el primer paso para responder a la realidad educativa, social, cultural y lingüística de nuestro país.

Por medio de estos textos se pretende apoyarles para que ustedes proporcionen a sus estudiantes experiencias que les permitan desarrollar destrezas de aprendizaje que les servirán para toda la vida.

Con el afán de llevar a la práctica la meta de reforma educativa en el aula, se llevó a cabo una evaluación técnica de los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma. Para ello, el Ministerio de Educación contó con el apoyo de la Comisión Consultiva de la Reforma Educativa. En esa evaluación se determinó que parte de su organización y contenido responden a la Reforma Educativa, sin embargo pueden y deben mejorarse. Para ello es imprescindible contar con una evaluación práctica por parte de ustedes.

Los invitamos a que conozcan los Módulos y el Libro Xinka como Segundo Idioma, se familiaricen con ellos, los utilicen como referencia y apoyo didáctico de los programas curriculares y nos brinden su opinión en el transcurso del 2008. Nuestra meta es que para el próximo ciclo lectivo puedan disponer de herramientas revisadas y mejoradas para el cumplimiento de su labor educativa.

Guatemala se construye cada día, en cada aula. Para ello, contamos con su participación activa y decidida.

Atentamente

María del Carmen Aceña Villacorta de Fuentes
Ministra de Educación

Índice General

CONTENIDO GRAMATICAL	PAGINA
1. El Tiempo Pasado	1
2. El Tiempo Futuro	13
3. El Tiempo Presente	23
4. El Progresivo Durativo	26
5. Partículas Interrogativas	32
6. Partículas Direccionales	38
7. Partículas Demostrativas	44
8. El Adverbio De Manera De Tiempo	47
9. Los Adjetivos	53
10. Guía de Orientación para el Maestro o Maestra	57

Bibliografía

Cuando hablamos de situaciones que pasaron
Lük-an wiriki-mal na pilatili' ndy hapa'

Con la partículaA "-la"
Yin na halni-sama "-la"

Para formar el pasado con esta
partícula se utiliza sufijo "LA" puede
agregarse el pronombre personal.

TIEMPO PASADO



← Tumu'-la nin na mak'a
Yo terminé de trabajar



← Xayu-la nak na wayak yin tat
Vos limpiaste la milpa con papá



← Pula-la nah na tarea
El hizo la tarea

RINCON DE PALABRAS

Machite - machete
Malük - leña
Mami - oreja
Kaxtila - pan
Mara' - enojarse
Maraya - descansar

Maxa - lodo
Masira - nervio, vena, raíz
Matz'i - freir
Me'e - verde
Meme - loco
Mere - romper

Altepét Xinka

Kuru'-**la** nelek na mak'arila' ←
Nosotros caminamos a la escuela



Wiriki-**la** nahik yala na mak'u ←
Ustedes platicaron juntos en la casa



Mak'-**a-la** nalik yala na ratalti ←
Ellos trabajaron juntos en la loma



- Antes de leer mi maestra o maestro me orienta a cerca del tiempo pasado.
- Ahora con la ayuda de la maestra o maestro leemos cada frase.
- Copiamos la partícula que modifica a tiempo pasado.



Pedro y Marina comen juntos
 Pedro na Marina xuka yala



Construyo las oraciones con los pronombres personales y los verbos que se escriben. Hay un ejemplo que puedes seguir de guía.

Nin (yo)	toman (ixka)
Nak (vos)	tomamos (ixka-mal)
Nah (él)	juegan (kanwaki)
Nelek (nosotros)	comen (xuka)
Nahik (ustedes)	trabajas (mak'a)
Nalik (ellos o ellas)	tomo (ixka)
	Trabaja (mak'a)

Leemos las palabras que junto a mi maestro debo pronunciar. Un compañero o compañera escribe en el pizarrón mientras otro dicta las palabras en el idioma xinka con su respectiva traducción.

Na tulo (la flor)

Na uy-kosek (el río)

Na pari (el día)

Na sü'ma (la noche)

Na ratalti (la montaña)

Na wo'na (el cerro)



Con acciones que llevan objeto
Yin pilatili' ndy tura luwa

Para formar el pasado con esta partícula se utiliza sufijo "LA", mas la partícula "n" que significa "lo" a la par del pronombre personal.

Na tati'ta pula-la-n na wapal-ali
El abuelo hizo los bancos ➡



Kanwaki-la-n nak na uy-kosek
Vos jugaste en el río ➡



Wiriki-la-n nah yin na tata
El lo hablo con papá ➡



RINCÓN DE PALABRAS

Mete - vida
Meteki - vivir
Miku - pequeño
Mina - claro
Miya - pollo, gallina

Mocho' - mojar
Muchu - impedido
Muku' - cansarse
Mula - rayo
Mümü - cantar





Aku-la-n nelek na rataltí
Nosotros fuimos a la loma



Ara-la-n nahik na wapal-ali na wi'na
Ustedes enviaron los bancos a la fiesta



Xuka-la-n nalik xinak yala
Ellos comieron frijol juntos

- Para comprender el texto espero que mi maestro o maestra me oriente a cerca de la conjugación de verbos en tiempo presente.
- Mi maestro o maestra me orienta y ubica diferencias a cerca de verbos que llevan objetos y los que no llevan.
- Leo en voz alta las construcciones del tiempo presente en el idioma Xinka.

← **Wiriki-mal na mak'a-mal yala**
Platicamos y trabajamos juntos

Junto a un compañero o compañera leemos y formamos algunas oraciones de las palabras que se encuentran en los cuadros. Escribimos éstas oraciones en nuestros cuadernos.

ma-ma (mi mamá)	ama (ama)	milpa (la milpa)
yo	toma mucho	tortillas
mi papa	trabajo	café
el abuelo	hace muchas	a la abuela

Junto a mi maestro o maestra leo en voz alta las siguientes oraciones, luego las escribo en mi cuaderno:

1. **Nan anu' kanwaki yin nan xuya**
Mi tía juega con mi hermana
2. **Juan na Pedro aku-a na mak'arila'**
Juan y Pedro fueron a la escuela
3. **Al mu' pula-pe na mak'a na mak'arila'**
Hoy haré el trabajo de la escuela



Con la partícula "pa'a"
Yin na halni-sama "Pa'a"

Para formar el pa'ato con la partícula se
utiliza el tipo "PA A" y se interpreta
que es PA'ATO.



Xayu- **pa'a** na na'ru para xawxak
← Limpió la tierra para sembrar



Xawxak- **pa'a** na eyma
← Sembró el maíz



Xayu- **pa'a** na wayak
← Limpió la milpa

RINCON DE PALABRAS

Müra - amargo
Mu'ra - elote
Murki - romper
Muspu - dedo

Mufi - pelo
Muxi - pluma
Müya - ayudar
Nama - dolor



Mak'a-**pa'a** na xinak
Trabajó el frijol



Mak'a-**pa'a** yala na pari na wayak
Trabajó todo el día la milpa



Suku'-**pa'a** humukih na perlo'
Agarró fuerte al perro



• Junto a mi madre o a mi abuela hacemos las oraciones y nos echamos en la cama a dormir.

• La palabra "mae'na" es diferente a la que usamos para tomar, de hecho, se refiere al tiempo pasado.

• Los 2 juegos se juegan con compañeros de la jugadora de verbi XUKA = COMER





Escuchamos y hacemos
Escuchamos y pula-mal

En el desarrollo de la historia encontrarás palabras escritas en el idioma xinka con color rojo, favor de extraerlas de la historia con su respectiva traducción al idioma español y escribirlas al final.

APUESTA ESPAÑOLA-XINKA

Hagamos una apuesta **ima** el español si te gano me das todas la riquezas de tu **altepet** y si me ganas no le quito nada, expresó el occidental, ¡ta bueno! Respondió humildemente MOKTEZUMO **haya pu** el reto. Corrió por su mente decide a quien probaba su sabiduría que él era **ikal** sabio y que no tratara de probarlo por que iba a perder la apuesta.

Pero el **anima** sucio y la intensión de su enemigo era dejarlo mal ante sus propios **aya-hurak**, y, someterlo a la servidumbre y esclavitud de la que enseñoreaban los invasores, a partir de la supuesta ignorancia de MOKTEZUMO.

Piri-mal que **xuka** ustedes y que comemos **nelek** añadió el español.

- | | | |
|-----|-------|-----------|
| 1. | _____ | DIJO |
| 2. | _____ | PUEBLO |
| 3. | _____ | ACEPTAR |
| 4. | _____ | UN (UNO) |
| 5. | _____ | CORAZÓN |
| 6. | _____ | COMPAÑERO |
| 7. | _____ | MIREMOS |
| 8. | _____ | COMEN |
| 9. | _____ | NOSOTROS |
| 10. | _____ | ESPAÑOL |

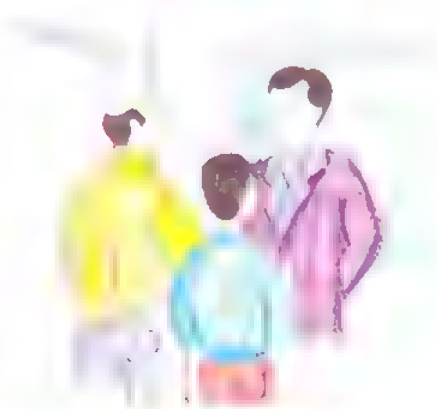
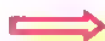
Con acciones que tienen objetos
Yin pilatili' ndy horo luwa

Para formar el pasado con esta partícula se utiliza el tipo 'FA'A' que se puede interpretar que YA PASO Y agregando el Sufijo de Persona.

Pahta-n **pa'a** na hurak
Yo le pagué al señor



Niwa-k **pa'a** na ayma
Ellos le preguntaron al maestro



Ime-y **pa'a** kanwaki na mak'arila'
El lo dejó jugando en la escuela



RINCON DE PALABRAS

Naril-ki - rezar

Nehka - empujar

NÜ'la - vaciar

Nunu' - mudo

Nuwi - paja

One xinak - ejote

Oromo - recoger, reunir, pepenar

Osu - achiote





← Wiriki-k **pa'a** yin na director
Nosotros hablamos con el director



Hay pu-**ka** 'ay **pa'a** clases na mak'arila
Ustedes recibieron clases en la escuela



← Apla-y **lik** **pa'a** na ki-piya
Ellos escribieron en su cuaderno

Pedimos a un compañero pasar al frente de la pizarra y copiar lo que le dicamos junto a mi maestro o maestra.
Después mi maestro o maestra lee y nosotros repetimos lo que oímos.
La copiamos en nuestro cuaderno definiendo ya los elementos que utilizamos para jugar.



Trabajando

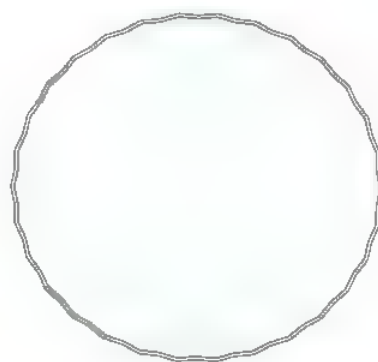


Pasos a desarrollar

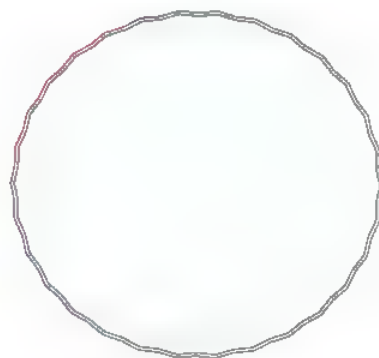
Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, pegándolo en el círculo que se adhiere al texto.

Con partícula pa'a

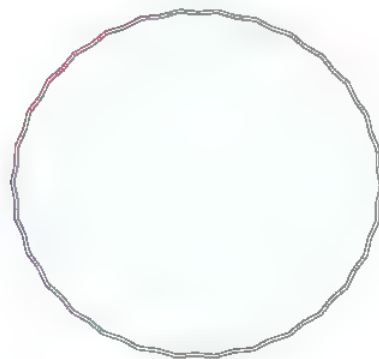
Xayu-pa'a na kiwi
Limpió el patio



Mak'a-pa'a te'na
Trabajó mucho



Xuka-pa'a xawu'
Comió sentado



CONSTRUYE: El Tiempo pasado con la partícula pa'a y SUFIJO DE PERSONA de verbos que puedas obtener del texto.



Cuando la acción del verbo aún se realizará
Lük-an na pilatili' na verbo lan hi pula-pe

Para formar el tiempo futuro utilizamos el verbo auxiliar 'KUY' como un prefijo. También se encuentra otra forma de Futuro que es con la partícula "PE".

Cuando la acción no tiene objeto
Lük-an na pilatili' lan horo oisluwa

Con estos verbos para formar el futuro se utiliza el verbo auxiliar "KUY" seguido de: Prefijo de Persona más el verbo.



← Kuy an-wiriki al-mu' yin ta'ta
Yo platicaré hoy con Papá



← Kuy ka-pula yin Juan ka aya-hurak
Vos lo harás con Juan tú compañero

TIEMPO FUTURO

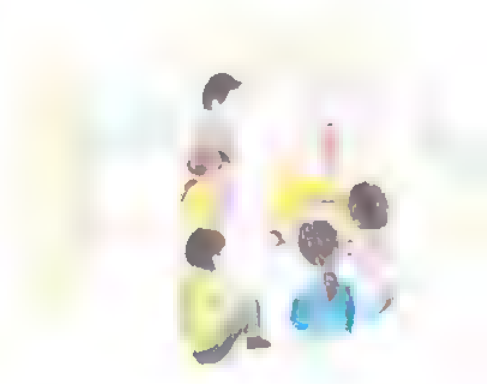
Kuy mu-ipala ki na pari
El se bañará mas tarde



Kuy muh-tura na aranxax na kayik
Nosotros traeremos las naranjas al mercado



Kuy ka-koye 'ay nan tati'ta
Ustedes visitarán a mi abuelo



RINCÓN DE PALABRAS

Pahata - pagar
Pahi - barranco
Pahni - escarbar
Palik - cántaro

Papuk - papel
Pa'ra - buscar
Parni - quebrar
Pari-ki - verano





← Kuy mu-wiriki lik yin tata
Ellos platicarán con papá

Mi maestro o maestra nos habla a cerca del tiempo futuro.
Usamos **mu-wiriki** que para conjugara tiempo futuro se usa la partícula **mu-wiriki** ante el **PRE Fijo DE PERSONAS**.
Usamos otras oraciones y una a otra componer la oración de acuerdo a lo que
nuestro maestro o maestra o haya hecho.

Trabajando

Pasos a desarrollar

Observo detenidamente el siguiente texto y completo las oraciones. Puede que
falte el verbo, el prefijo de persona o la partícula auxiliar KUY.

1. Kuy _____-mak'a almu'
Él trabajará hoy
2. _____ muh-kanwaki na kiwi
Nosotros jugaremos en el patio
3. Kuy _____-xuka utun
Yo comeré papaya
4. Kuy ka _____ 'ay na kayik
Ustedes venderán en el mercado
5. _____ ka-koye na tati'ta
Vos visitarás al abuelo

CONSTRUYO EL TIEMPO FUTURO CON
LOS SIGUIENTES VERBOS:

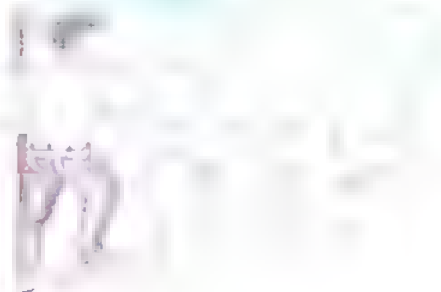
- | | | |
|----|-------|---------|
| 1. | IPALA | Bañarse |
| 2. | PA'RA | Buscar |
| 3. | PARNI | Quebrar |

Solicita la ayuda de tu maestro o
maestra para realizarlo.
También lo puedes hacer con un
compañero o compañera.

Con acciones que tienen objetos
Yin pilatili' ndy horo luwa

Con estos verbos para formar el futuro se usa el verbo auxiliar "KUY" mas el verbo seguido del Sujeto de Persona.

Kuy xawxak-n na xinak
Yo sembraré el frijol



Kuy pi'ri-ka kanwaki yin nah na campo
Te miraré jugar con él en el campo



Kuy pula-y na deberes xawu'
El hará los deberes sentado





Kuy yiwa-k na mak'arila'
Nosotros bajaremos a la escuela



Kuy mak'a-ka 'ay yala na deberes
Ellos trabajan juntos los deberes

- Con mi maestro o maestra diferenciamos donde utilizar Prefijos y Sufijos de personas cuando formamos el tiempo futuro.
- Repetimos después de que mi maestro o maestra lea.
- Las oraciones las escribimos en el cuaderno y junto a un compañero lo leemos en voz alta.

RINCON DE PALABRAS

Patz'i - moler
Pati - pañuelo
Pawak - Ceiba
Payi - nuera
Petz'e - malo
Pewek - tecomate
Pihna - relampaguear
Piki - pájaro

Pipil - mariposa
Piya - hoja
Pohmo - ciego
Puchu - ordenar
Pulpu' - polvo
Pupu - crecer
Pupuru - esconder
Puri - contestar
Tekuan - principal





Kuy mu-wiriki lik yin tata
Ellos platicarán con papá

En el desarrollo de la historia encontrarás palabras escritas en el idioma xinka con colores distintos, favor de extraerlas de la historia con su respectiva traducción al idioma español y escribirlas en el recuadro a la par.

APUESTA ESPAÑOLA-XINKA

Continuación

Enterremos **muh-nela nuk'ma** por tres días y al **wal** día veremos que comen usted y nosotros comentó el TEKUAN del pueblo Xinka; el occidental **naya pu** y en un terreno cercano enterraron sus comidas en jicaras de morro de la costa, cada uno enterró la propia; el español la carne, que decía que era muy fina y el xinka su comida.

Al tercer día fueron acompañados de sus ejércitos y ¡primero destapo yo! **Ima k** el invasor. Destapo su comida y al **piri** fue su sorpresa, en el bukul (jicara) habían cientos de **ara-i** y con olor apestable.

Los otros esperaban lo mismo de la comida de MOKTE, pero el sabio, desenterró lo suyo y al destaparla estaba como la habían colocado **xayu** y sin gusanos, pues el sólo comía miel, y en la **na'ru** no se descompone o se pierde, sino sabe a mejor sabor.

1.	_____	NUESTRA
2.	_____	COMIDA
3.	_____	TERCER
4.	_____	ACEPTAR
5.	_____	EXPUSO
6.	_____	VERLA
7.	_____	GUSANOS
8.	_____	COMEN
9.	_____	LIMPIA
10.	_____	TIERRA

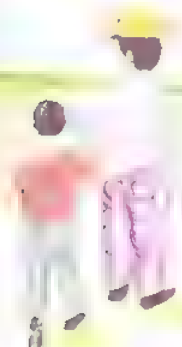
Fragmento de la Leyenda APUESTA ESPAÑOLA-XINKA
ACTITUDES Y PRACTICAS CULTURAS DEL PUEBLO XINKA



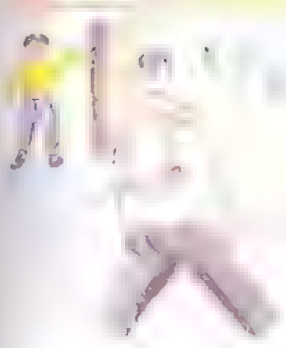
Con Partícula "pe" Yin halni-sama "pe"

Esta partícula se utiliza con el verbo en forma imperativa o gerundio para expresar una orden o una sugerencia.

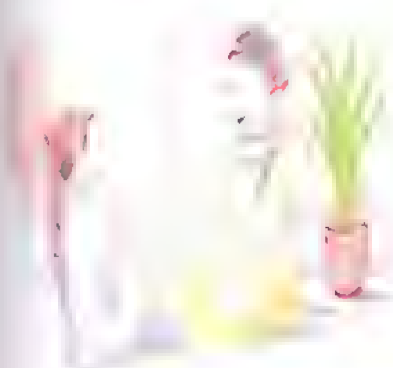
Se utiliza con el verbo en forma imperativa o gerundio para expresar una orden o una sugerencia.



← An-aku **pe** na ratalti yala na nan tata
Yo iré a la montaña junto a mi papá



← Ka-mento **pe** na tati'ta
Vos saludarás al abuelo



← Mu-koye **pe** na nani'ta Julia
Él visitará a la abuelita Julia

Muh-xuka **pe** yala al-mu'
Nosotros comeremos juntos hoy



Ka-aku 'ay **pe** na ratalti yala
Ustedes irán a la loma juntos



Mu-mara **lik** **pe** yala na hutu
Ellos descansarán junto al árbol



RINCON DE PALABRAS

Puriki - casarse
Puy - medio día
Sa'ya - enterró
Saha - filo
Sahsa - robar
Sak'a - volar

Sarara' - frio
Sawatz'a - sembrado
Sa'wi - duro, tieso
Sawu - sentarse
Sayaya' - ácido
Susi - barba



← Tura **pe** nak haraku
Vas a traer chipilin

← Mak'a **pe** nin xuya na xinak
Trabajaré limpiando el frijol

- Con la ayuda de mi maestro o maestra comprendemos la función de la partícula PE en el tiempo futuro.
- Copiamos las oraciones en nuestro cuaderno.
- Junto a otro compañero o compañera nos reunimos y practicamos las oraciones.

RINCON DE PALABRAS

Sema - pescado
Si'mi - apagar
Sukimal - brasas
Suk'u - amarrar
Xahki - arreglar, bien
Xaha - diente

Xa-malika - frente
Xan-kuko - Taxisco
Xan-küxtamay - Zinacantán
Xan-küxü - Nancinta
Xan-piya - Ixhvatán
Xapun - jabón



Trabajando



Pasos a desarrollar

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, lo pego en mi cuaderno junto a la oración que se escribe.

Para escribir acciones que pasarán con las personas

1. **An-xuka pe** xinak-ali
Comeré frijoles
2. **Muh-mak'a pe** yala
Nosotros Trabajaremos juntos
3. **Ka-wiriki lik pe** al-mu'
Ustedes hablarán hoy

Con los demás Prefijos conjugar otros verbos en tiempo futuro. Utilizando la partícula PE.

Para formar acciones venideras con las personas

4. **Xuka pe nak** xinak
Vos comerás frijol
5. **Kunu pe nelek** utun-ali
Nosotros compraremos naranjas
6. **Xipi pe nahik** hahia-li
Ustedes cortarán aguacates

Acá se le pide que conjugues otros verbos con los demás pronombres personales utilizando la partícula PE.



Cuando las acciones están ocurriendo
Lük-an na pilatili' hi hapa'

La forma "an" indica siempre lo que para
está sucediendo en el momento personal y e
verbo en el tiempo presente.

TIEMPO PRESENTE



← Nin teru ikal ki-piya üra
Yo tengo un cuaderno



← Nak kuru na mak'arila'
Vos caminas a la escuela



← Nah hi' xawu na ikal wupal
Él está sentado en el banco

Altepet Xinka



Nelek haya-pu clases na ayma ➡
Nosotros recibimos clases de la maestra



Nahik kanwaki yala hanta aya-hurak ➡
Ustedes juegan juntos como compañeros



Nalik wiriki yin na nan ayma ➡
Ellos hablan con mi maestro



- Antes de leer las oraciones el maestro o maestra explica cómo conjugar verbos en el tiempo presente.
- Definimos la forma en que se le forma el tiempo futuro. Luego leemos en voz alta.
- Ejercitamos el siguiente verbo en tiempo presente: **mak a** - trabajar.

RINCON DE PALABRAS

Xapu - algodón
Xawxak - sembrar
Xina - orinar
Xaya - esposa

Xinak - frijol
Xuwik - escoba
Xuwi - barrer
Tala - quemar



Trabajando



Pasos a desarrollar

En esta lección jugaremos a contestar la partícula interrogativa:

- Yo leo la pregunta por cada respuesta que hay
- Mi compañero contesta de acuerdo a las respuestas que se encuentran a la derecha.

Ahora cambiamos de papel mi compañero pregunta y yo contesto.

Nin xuka
yo como



Wayak CAÑA

Kewexa ANONA

Nak pula
los haces



Malki LEÑA

Mak'u CASA

Wapal SILLA O BANCO

Nalek kunu-mal
nosotros compramos



Mapo-li TORTILLAS

Iti-li TOMATES

Eyma MAIZ

Construyo de acuerdo a la ejercitación anterior los siguientes pronombres personales:

- Nah Él
- Nahik Ustedes
- Nalik Ellos o ellas

Afirmemos lo que se realiza inmediatamente
Ahi'-wa na ndy hi pula anik-pe

Con partícula Hi'
Yin halni-sama hi'

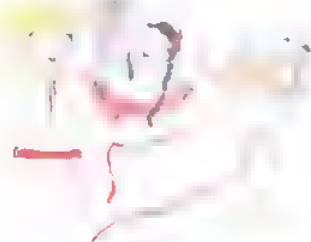
Es el aspecto que indica
contracción o afirmación de la
acción que forma el verbo

Se forma con el verbo y el sufijo
gafre y el clítico Hi' que al traducirse al
español puede significar Estoy o Esta

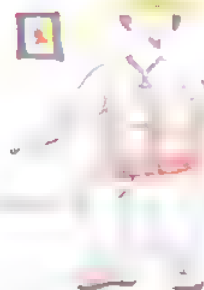
PROGRESIVO-DURATIVO

Atepet Xinka

Lawaru **hi'** yin na tunati
Estoy bailando con la marimba



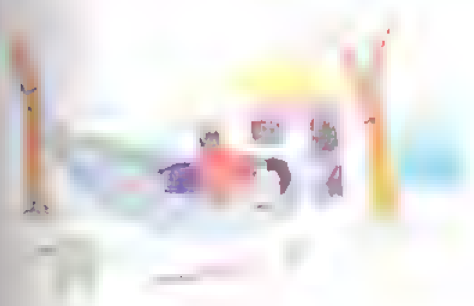
Tocando **hi'** na tambor
Esta tocando el tambor



Mümü **hi'** na wilo
Está tocando el pito de carrizo



El progresivo con pronombres personales



← Tiki **hi'** nin
Yo estoy durmiendo



← Upu' **hi'** nak
Vos estás parado



← Mak'a **hi'** nah
Él esta trabajando

RINCON DE PALABRAS

Tahma - camino
Tari - deber
Tapa - nance
Tero - desear, querer

Tero'kil - asesino
Taylak - escalera
Tanik - cabecera
Te'no - meter

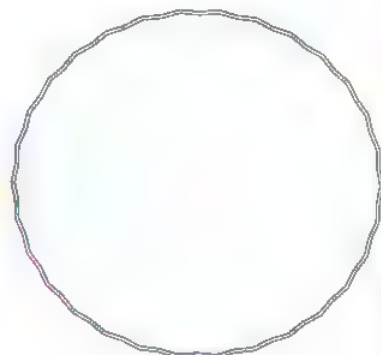
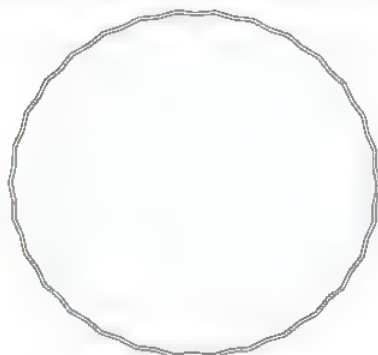
Trabajando



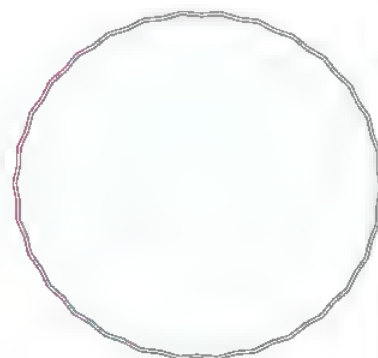
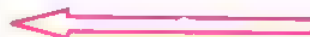
Pasos a desarrollar

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos que tengan relación con la oración que se escribe, lo pego en el círculo que se encuentra junto a la oración.

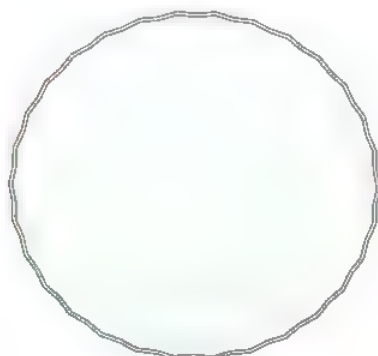
Mara **hi'** na waruk
Estoy descansando en la hamaca



Ixka **hi'** here'we
Está tomando café



Xawu' **ni** yala na ta'ta
Estoy sentado junto a mi papá



Nah suku' **hi'** na mich
Ella está agarrando al gato



Con partícula 'ay
Yin halni-sama 'ay

Indica un estado persistente en que se encuentra una persona u objeto. Esta partícula está formada por el verbo auxiliar 'aya' es igual a decir Ser o Estar.

Na one epele 'ay
El niño está con miedo



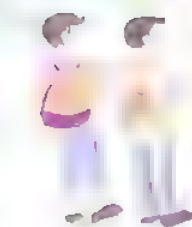
Mak'a 'ay na wayak yala na kuru'
Está trabajando junto a su hermano



Juan kata 'ay na waruk
Juan está recostado en la hamaca



Pedro akuki 'ay yala na aya-hurak →
Pedro iba andando junto a un compañero



← Xuka 'ay yin na uta' na xuy
Está comiendo con su mamá y hermano

- Con la ayuda de maestro o maestra defino las dos formas de aspecto progresivo y durativo que se utilizan en la construcción de las oraciones.
- Copio íntegramente las oraciones que tienen las partículas progresivas o durativas en mi cuaderno.
- Pedimos a un compañero o compañera que escriba las oraciones en el pizarrón y las leemos en grupo.

RINCON DE PALABRAS

Ti'la - sal
Tita - pierna
Tiwina - el cielo
Tixi - haragán
Tuma - venado
Tuhtu - chupar

Tuhu - chapulín
Tuhumi - escupir
T'umay - cola
Tulu - flor
Tumin - dinero
Tunati - tocar o marimba

Trabajando



Pasos a desarrollar

Observo detenidamente el siguiente texto y completo las oraciones. Agrega la acción, la persona o la partícula 'ay que modifica el sentido del verbo definiéndolo en Progresivo – Durativo. Busca dentro del texto la traducción de los verbos.

Juan xuka _____ yala na uta'
Juan está comiendo junto a

Nin _____ 'ay yin na anu'
Yo estoy trabajando con mi tía

_____ 'ay yin na ayma
Está hablando con el maestro

_____ aliya na pula waruk
Nosotros estamos enseñando a hacer hamacas

Pedro _____ 'ay na otek
Pedro está descansando en la cama

RESPUESTAS DE LAS ORACIONES

'ay	Está o estoy
Mak'a	Trabajar
Winki	Hablando
Aliya	Enseñando
Mara	Descansando

¿Como preguntamos?
¿Ayak preguntamos?

Son partículas interrogativas que son las más básicas que se encuentran en la escritura del idioma Xinka.

Indy horo nak
Qué tenés vos



Indy uka' hanwak aya-hurak
Qué hay allá compañeros

Indy pula-pe nay ta'ta al-mu'
Qué hará usted papá hoy





← **Xanta** kuru kuru te'na xuya
¿Porque corrés mucho hermana?



← **Xanta** pula-pe na mak'u ü'ra
¿Porqué harás la casa grande?



← **Xanta** kuru kuru te'na aya-hurak
¿Porqué corres rápido compañero?

RINCON DE PALABRAS

Ti'la - sal
Tita - pierna
Tiwina - el cielo
Tixi - haragán

Tuma - venado
Tuhtu - chupar
Tuhu - chapulín
Tuhumi - escupir



Trabajando

Pasos a desarrollar

En esta lección jugaremos a contestar la partícula interrogativa:

- Yo leo la pregunta por cada respuesta que hay
- Mi compañero contesta de acuerdo a las respuestas que se encuentran a la derecha.

Ahora cambiamos de papel mi compañero pregunta y yo contesto.

	Kiwi	PATIO
Indi uka' atiha' na mak'arila'	Wapal-ali	SILLAS
Qué hay aquí en la escuela	Ayma-li	MAESTROS

	Otek	CAMA
Indi horo nin na mak'u'	Waruk	HAMACA
Qué tengo yo en la casa	Ki-piya	CUADERNO

	Sarara'	FRIO
Indi horo nak	Hururu'	CALOR
Qué tenés vos	Na'ma	DOLOR

Complementa el trabajo realizando pequeñas oraciones con tu compañero(a) con la partícula Xanta. Escríbelo en tu cuaderno.

Lük-an aku-la na anu'
Cuándo se fue la tía



Lük-an aku-mal na rawa
Cuándo vamos a la montaña



Lük-an mak'a-pe na wayak na ratalti
Cuándo trabajaremos la milpa en la Loma



RINCÓN DE PALABRAS

T'umay - cola
Tulu - flor
Tumin - dinero
Tunati - tocar o marimba

Tupa - dejar
Tupl - agujerar, puyar
Tu'ra - llevar
Tumuki - todo, entero



← Lük-wak tuwa na aranxax-c
Cuanto valen las naranjas



← Lük-wak pula malki al-mu'
Cuánta leña hiciste hoy



← Lük wak ayapa-li horo nay tati'ta
Cuántos años tiene usted abuelito

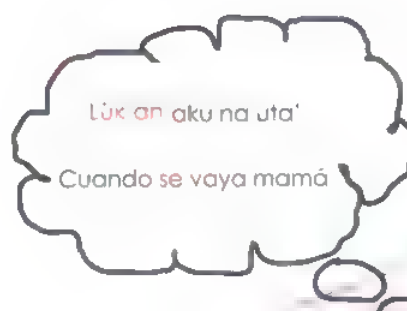
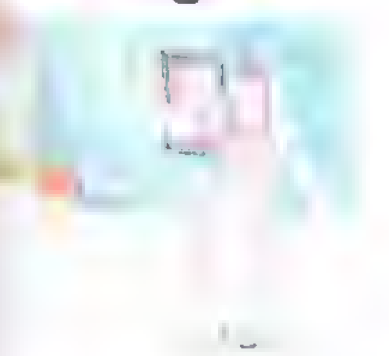
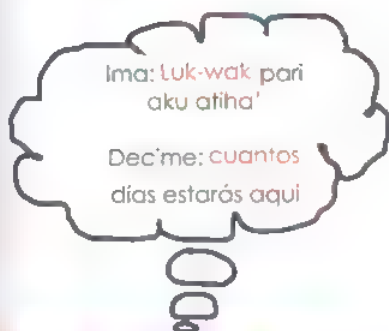
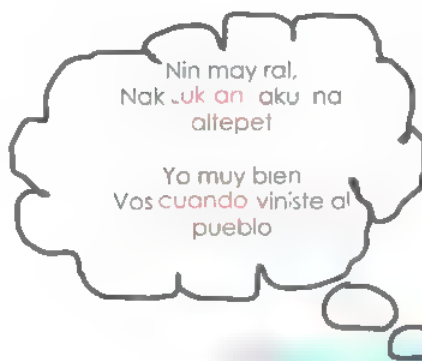
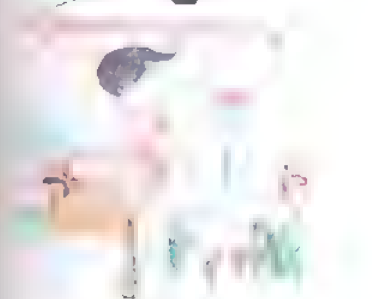
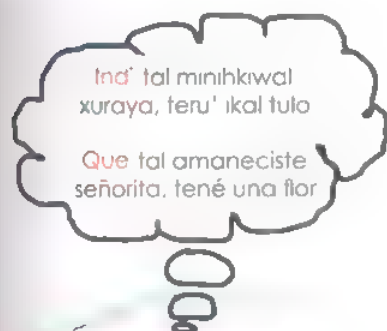
Antes de leer el texto, el maestro o maestra nos habla a cerca de las partículas interrogativas.
Luego repetimos después de la lectura que el maestro o maestra realice.
Pasamos a nuestro cuaderno las oraciones planteadas.



Trabajando

Pasos a desarrollar

A continuación se te presenta una historieta, con un compañero realizamos la lectura en voz alta.



¿A donde vamos?
¿Ka ka aku-mal?

Lo habaremos cuando las palabras pequeñas van con la direccion de una accion.

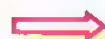
Natiya hi an-nela na mak'arila'
Allí esta mi escuela



Natiya hi nan uta' wiriki yin na nta'ta
Allí esta mi mamá hablando con papá



Natü-ka hi wiriki nan xuya-li
Allá están hablando mis hermanas



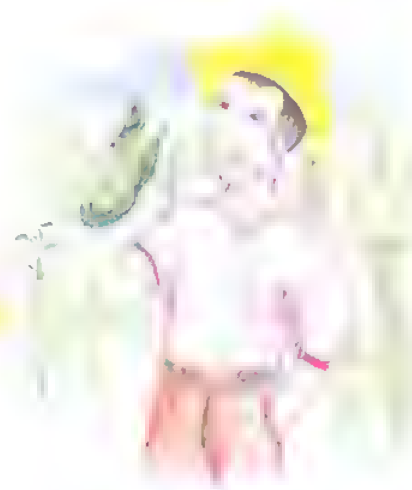
Natü-ka hi nan taha' na mak'u
Allá esta mi familia en casa



Akü-pe xipik na aranxax-li
De aquí corte las naranjas



Akü-pe tura na eyima ixiki na mak'u
De aquí lleve el maíz para la casa



RINCON DE PALABRAS

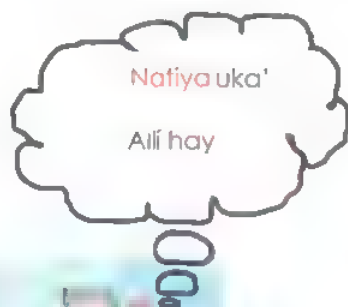
Tuxl - arena
Tz'ahma - espinarse
Tz'ama - bueno
Tz'ihl - callarse

Tz'inana - alacrán
Tz'uma - besar
Tz'ulli - ladino
Tz'uy - cambiar

Trabajando

Pasos a desarrollar

Junto a un compañero o compañera realizo la siguiente ejercitación:
Yo leo la oración dentro del círculo (lo hago por cada palabra) y mi
compañero (a) lee lo que esta escrito en el cuadro.



Natiyauka'

Allí hay

Xinak (frijol)
Herewe (café)
Wapal (silla)
Mihia (gallina)

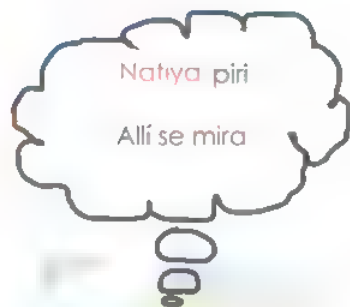
Tila (sal)
Xunik (olla)
Wapi (zapato)
Wakax (vaca)



Natú kapiri

Allá se mira

Wo'na (cerro)
Mak'u-li (casas)
Tahma (camino)
Rawa (montaña)



Natiya piri

Allí se mira

Na mak'arila' (la escuela)
Perlo' (perro)
Hutu (árbol)





Ka ka hi nan nani'ta Berta
Dónde esta mi abuelita Berta



Ka ka naril na pula wapał-ali
Dónde aprendo a hacer bancos



Ka ka mak'a-pe na wayak ta'ta
Dónde trabajaré la milpa papá

RINCON DE PALABRAS

Uhpe - rápido, veloz
Ulu uy - lluvia
Ulaka - querer
Uma - curar

Uski - fumar
Uchi - nixtamal
Uy tutuk - leche
Uray - fuego





Ka pe tura na malki
De dónde trajiste la leña ➡



Ka pe aku nak yin na uta'
De dónde venís vos con mi mamá ➡



Ka pe tura na hayi
De dónde trajiste los aguacates ➡



Definimos con nuestro maestro o maestra la función de las partículas
truncantes dentro de la escritura del idioma Xinka.
Un compañero (a) nuestro leerá las oraciones, al final lo haremos todos.



Trabajando



Pasos a desarrollar

Observa las siguientes gráficas y relaciona las oraciones que se encuentran incompletas. Una segunda parte del trabajo lo tienes que realizar tú solo o con un compañero o compañera de la clase, con la ayuda de tu maestra o maestro.



Ka ka aku na xurumu-li
A donde van los muchachos

Mak'arila'	(Escuela)
Ratalti	(Loma)
Altepet	(Pueblo)
Rawa	(Montaña)



Ka pe aku na xuraya-li
De donde vienen las señoritas

Mak'u	(Casa)
Rawa	(Montaña)
Mak'arila'	(Escuela)
Mak'u--Tyux	(Iglesia)

CONSTRUYE EN TU CUADERNO LO SIGUIENTE:

Buscamos en hojas de periódicos, revistas y otros medios impresos, y recortamos dibujos para construir tus propias oraciones con alternativas de contestar (tienes ejemplos anteriores), construye con las partículas direccionales:

Ka ka Donde
ka pe De donde

¿A demostrar?
¿Na aliya?

Man hutu na kewwxa-li hi ü'ra
Este árbol de anonas es grande



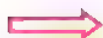
Man tulo horo te'na ral
Esta flor tiene mucha belleza



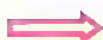
Man mak'u hi an-nela
Esta casa es mía



Mam xuraya hi nan xuya
Esa muchacha es mi hermana



Mam hurak hi ta'ta na aya-hura
Ese hombre es papá de mi compañero



Mam one hi na kumi
Ese bebé es el último



Trabajando

Pasos a desarrollar

Es los espacios que se encuentran abajo, junto a otro compañero (a) y con la ayuda de tu maestro o maestra elabora pequeñas oraciones con las partículas demostrativas.

ESPAÑOL

XINKA

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Ejercito con un compañero (a) lo siguiente

Man
Este



An-nela
Ka-nela

Mío
Tuyo

Mam



Muh-nela
Ka-nela 'ay

Nuestro
De Ustedes

En el espacio de la línea que se establece escriba el nombre del objeto. Elabore con su compañero (a) otros ejercicios.



¿Digamos las características de las cosas?
¿Ima na características na luwa?

Son las palabras que modifican el sentido
de la acción de los verbos.

De manera

Akani na üra hi nan altepet
Así de grande es mi pueblo →



EL ADVERBIO

Akani na ral hi nan uta'
Así de bella es mi mamá →



An-ta'ta hi **akani** na mak'a →
Mi papá es así de trabajador



An-xuya ayak xuka te'na
Mi hermana como come



Uta' ayak natü-ka na Tz'imaha
Mamá cómo está allá en Guazacapán



Xuya ayak hi al-mu' na pari
Hermana cómo esta hoy el día



RINCÓN DE PALABRAS

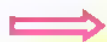
Upu - parado
Urku - tragar
Waka - irse
Uwaki - jugar

Wala - cazar
Wereke - incomodarse
Wexa - estrella
Waxata - entrar, llegar



Del Tiempo

Xuya akuk pe atiha'
Hermana vení acá



Anik aku-mal na mak'a humukih
Ahora vamos a trabajar fuerte



Alawak xan pari aku-pe na mak u
Mañana temprano iré a la casa





← Pihi aku-pe na koye na tati'ta
Pasado mañana iré a visitar al abuelo.



← Haytu' na koye na altepet Kuku
Nunca he visitado al pueblo de Taxisco.



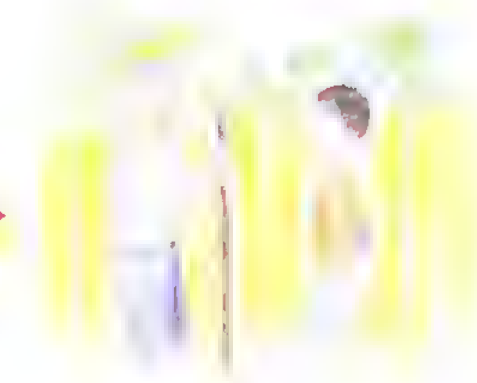
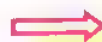
← Katan mak'a-la na wayak anik na xinak
Antes trabajé la milpa ahora el frijol.



Nak na **ayapa kan** mak-a-mal yala
Vos el **año pasado** trabajamos juntos



Tati-ta alawak na minihkiwal **xan pari**
Abuelo mañana levantamos **temprano**



Pi-kan aku-la na machiname
Anteayer fuimos a la capital



Repetimos con nuestro maestro o maestra la función de los adverbios dentro de la estructura de la oración Xinka.
El estudiante o la estudiante repite las oraciones a fin de recordar los usos de los adverbios.
Por último elabora una serie de oraciones utilizando algunos adverbios.

Trabajando

Pasos a desarrollar

A continuación se te presenta una historieta, con un compañero realizamos lectura en voz alta.

Haytu' uka-la
mak'a yala

Nunca había
trabajado tanto

¡Ayak Akani nak!

¡Cómo así vos!

Na **anik** lük-wak
aku na mak'a

Y **ahora** cuándo va
a trabajar

Ahora con tu compañero
elabora una historieta con
dibujos utilizando las partículas
de los Adverbios.
Puedes obtener ayuda de tu
maestro o maestra para
realizarlo de la mejor manera

Alawak xan
par

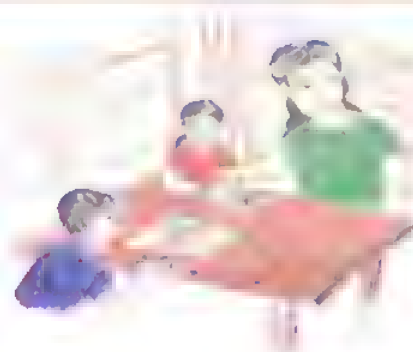
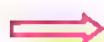
Mañana
temprano



Cuando hablamos de cualidades
Lük-an wiriki-mal na cualidades



Nin xuka **me'** naki
Yo como chile **verde**



LOS ADJETIVOS

Na **üra** mak'u hi an-nela
La casa **grande** es mía



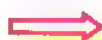
Na pare hi na luwa **me'**
La pared es de color **verde**



Na altepet Tz'ehe hi **kosek** ⇒
El pueblo de Chiquimulilla es **enorme**



Atiha' na rawa uka' **te'na** sarara'
Aquí en la montaña hay **mucho** frío



Na wayak hi may **churuku** ⇒
La milpa está muy **pequeña**



RINCÓN DE PALABRAS

Yala' – bastante
Yan – licor
Yaxi – izote
Yüpü – vomitar o arrojar

Yüra tula – tejer petates
Yiwa-k – para el poniente
Yiwa – entrar o bajar
Yüwa-sama – olvidar



Man **kosek** hixi hi na kiwi →
Esta **enorme** piedra esta en el patio



Na **uk**-xaya horo te-na nukayni →
La anciana tiene muchas historias



Nan kuru- **churuku**- horo humukih →
Mi hermano **pequeño** tiene fuerza



Trabajando



Pasos a desarrollar

Es los espacios que se encuentran abajo, junto a otro compañero (a) y con la ayuda de tu maestro o maestra elabora pequeñas oraciones con las particulas los adjetivos.

ESPAÑOL

XINKA

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

Como último trabajo te recomendamos a que vayas a investigar para mejorar tu conocimiento. Visita a los abuelos o abuelas de tu comunidad, o a cualquier organización donde te puedan brindar información acerca de :

Breve historia del pueblo

Palabras en el idioma Xinka

Algunos cuentos o leyendas de la cultura Xinka

Otros que tu maestro (a) considere importante conocer



GUIA DE ORIENTACION PARA MAESTROS Y MAESTRAS

Esto le ayudara a comprender el texto y poder así orientar de mejor manera al alumno o alumna, permitiéndole al niño o niña conocer el idioma Xinka. El texto se construyo con la base de contenido gramatical xinka

Contenido Gramatical 1

El Tiempo Pasado

Acá existen diferentes formas de conjugarlo. Con Partícula "la" se usa después del verbo más el Pronombre Personal. Cuando hay acción del verbo con Objetos se utiliza "la-n" después del verbo complementado con el Pronombre Personal. Está la Partícula "pa'a" cuando se conjuga con objetos se agrega Sufijo de Persona y "pa'a".

Contenido Gramatical 2

El Tiempo Futuro

Hay varias formas de conjugarlo. Cuando la acción del verbo está acompañado de objetos se agrega antes del verbo la partícula "Kuy" más los Prefijos de Persona. Y si la acción del verbo no lleva objeto se agrega "Kuy" antes del verbo y después Sufijo de Persona. También la partícula "pe" como una forma imperativa se conjuga con Prefijos de Persona más los Pronombres Personales.

Contenido Gramatical 3

El Tiempo Presente

Acá su formación es muy sencilla; se utiliza el verbo más el Pronombre Personal no importando si la acción tiene o no objeto.

Contenido Gramatical 4

El Progresivo Durativo

Acá encontramos la acción del verbo en forma de continuación o duración. Los podemos formar de dos maneras: Con Partícula "hi' " siempre después del verbo; usado con y sin Pronombres Personales. Y una segunda forma con la Partícula 'ay indicando estado persistente de una persona u objeto, se agrega después del verbo.

Contenido Gramatical 5

Partículas Interrogativas

Su formación es muy sencilla a la hora de utilizarlas, siempre antes de los sustantivos.

Contenido Gramatical 6

Partículas Direccionales

Básicamente son las palabras más comunes que utilizamos para preguntas por cualquier cosa o asunto que nos interese.

Contenido Gramatical 7

Partículas Demostrativas

Demuestran como son los sustantivos en la acción de la oración dentro de la escritura del idioma Xinka.

Contenido Gramatical 8

El Adverbio

Son las palabras que modifican el sentido de la acción de los verbos, éstas se escriben antes del verbo. Las encontramos de dos formas:

De Manera

De Tiempo

Contenido Gramatical 9

Los Adjetivos

Son palabras que toman el papel de modificar a sustantivos. Indican una cualidad del sustantivo como forma o color.



BIBLIOGRAFIA

Gramatica y Diccionario Xinka
Una Descripción e Introducción al Idioma
Resultados del Proyecto No. 99009 de la Foundation for
the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI)
Realizado por: Frauke Sachse (M.A) Junto a:
Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala "COPXIG"
Guatemala, Octubre de 2,000

Arte de la Lengua Szinca
Maestro: don Manuel Maldonado de Matos
Guatemala, 1,770
Transcripción y comentario por:
Instituto de Antropología
Universidad de Bonn - Alemania

Vocabulario del Idioma Xinka
Chiquimulilla y Guazacapán, Santa Rosa

Fascículo: CASTELLANO, Como Segundo Idioma
Con el Método Comunicativo Funcional
Segundo Grado
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI
Ministerio de Educación MINEDUC

*Trabajemos unidos para hacer el bien
porque el ser se acaba;
pero el haber sido jamás*



Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Esta publicación fue financiada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), a través del Programa de Participación Bienio 2006 - 2007, en el marco del proyecto con el número de registro 37563305GUA "Respeto y Promoción de la Identidad del Pueblo Xinka".

